

浅谈《西文文献著录条例》中有关参照片的编制

韩 坤 范

一、编制参照的必要性

《西文文献著录条例》规定主要款目标目的名称应采用其为人熟知的习见名、惯用名或机关团体的官方正式名称作为其规范名称。其它非规范名称虽不作为款目标目,但应作些相应的参照来指导目录使用者到规范名称中去检索。参照就是要使分散在不同标目形式下的有关著作得以相互联系;或使同一名称的不同形式通过参照得到统一;或使著录中的不同著录方式或目录排检通则通过说明参照对目录使用者进行指导。因此参照法是对目录款目标目的一种补充方法,是提高目录质量的一种途径,也是使目录使用者得到多途径检索的一种方法。编制什么类型的参照应根据“条例”中对作为款目标目的个人名称、机关团体名称和统一题名等选取原则来确定,“条例”中的参照部分虽然只规定了一些著录格式及一些样例,但其内容与其它章节是密切相联的。

据了解各图书馆对参照的编制情况不一样,看法也不一致,总的来讲多数是条件不够,有的是认识不足,没有认识到参照在目录中的必要性及其与目录质量的关系。限于客观条件的,如怕目录过于庞大目录柜容量有限且人员有限没力量做,有的认为用机器检索没有主要款目标目与附加款目标目之分,因此有无参照亦无所谓。由于这些主客观原因的存在,对编制参照的必要性还需要作进一步的强调。这对编目人员的工作与目录使用者都有好处。

《英美编目条例》第二版(AACR2)中第26章就是讲的参照,这章的篇幅比AACR1

增加了将近三分之一的内容,有47条共计22页。足见该条例对参照的重视。

在整个检索点的选取和标目名称著录规定中都牵涉到有关参照的编制,它对著录标目的选择起到了补充和联系作用,解决了目录中标目不一致问题。

关于建立规范档(片)目前还存在一些困难,有条件的馆已经逐步在建立了。在未建立规范档(片)之前,使用新“条例”时旧条例之间存在的不同之处反映在目录中出现的不一致问题,及要求采用规范名称后对不规范名称的处理等问题大部分可通过参照来解决,因此不论在手工检索或机器检索方面参照是一种提高目录使用率的有效补充方法。

“条例”中除常见的几种参照外,为建立规范档逐步打好基础,新增加了“参照记录片”。它是在确定作为款目标目的个人名称、机关团体名称或统一题名的规范名称后,以规范名称为基础而编制的。参照记录片可作为编目人员的根查片备查也可供目录使用者作检索参考。

二、参照的类型及其各自的职能

根据《普通图书著录规则》对参照划分为两种类型。一种按性质分为著者参照、书名参照、标题参照与分类参照;一种按作用分单纯参照、相关参照与一般参照(亦称说明参照)。“条例”是根据我国文献标准化的原则结合有关的国际标准编辑而成的,其中不包括标题参照与分类参照,但增加了名称/题名参照与参照记录片。现将各类型参照分述于后:

(一) 单纯参照 (See references); 口

语中习惯称之为“见”片。它的作用是指引目录使用者从可能查找的个人名称、机关团体名称或著作的题名引见到被选为款目标目的规范名称或统一题名中去检索，即从不用作款目标目的名称或名称形式“见”用作款目标目的名称或名称形式，使同一著者的不同名称或不同的名称形式能在目录中集中反映。

(二) 相关参照 (See also references), 习惯称为“参见”片或“互见”片。它是指引目录使用者从一个名称标目或统一题名“参见”或“互见”到其它有关的名称标目或统一题名中去，使目录中著录在不同的名称标目或统一题名下的著作和与它有关的著作联系起来。即在有关的款目标目之间做“相关”参照，使之起到目录间相互沟通作用。

(三) 名称/题名参照 (Name/title references): 名称是指个人或机关团体的名称。个人名称或机关团体名称标目加上有关题名所做成的“see”或“see also”参照称之为名称/题名参照。即为同一名称标目的不同题名或同一题名的不同名称标目作参照，以达到标目的统一或相互联系。

(四) 说明参照 (Explanatory references): 亦称“一般参照”，习惯称“说明片”。为避免编制过多的“单纯”参照或“相关”参照，某些个人名称的改变情况、机关团体的历史沿革、编目上的一些通例或某些词或词组在目录中的排列规定等情况均可适当地编制“说明”参照指导目录使用者了解和检索有关文献。

(五) 参照记录片 (References record card): 在确定作为款目标目的个人名称、机关团体名称或统一题名的规范名称后，以该规范名称为基础，下面分别记载用作标目的规范名称和不用作标目的名称，与此同时应对下面所载的不规范名称或规范名称编制相应的“单纯”参照或“相关”参照。由于参照记录片是按名称规范片的要求及格式编制的，因此既可作为参照根查片也可作为规范

片。编目人员在查重时需要用它，若有增补或删除时有据可查，同时也为控制参照的编制，不致扩大参照的范围。

在编制各类参照中需要注意以下几个事项：

1. 编制各种类型的参照时引见的必须是目录中作为款目标目的名称、题名或统一题名。

2. 编制“相关”参照的必须是目录中作为款目标目的名称、题名或统一题名。

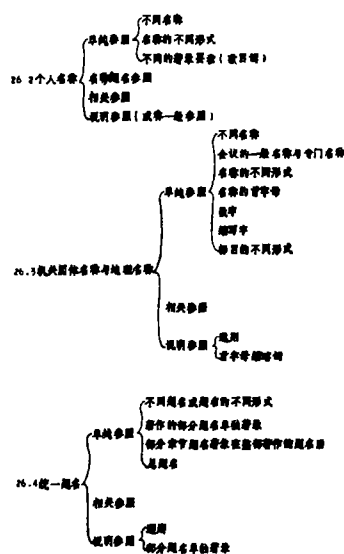
3. 作为规范片使用的参照记录片中的有关名称应做相应的参照片。若记录片中的名称有增删时应及时修订或删除。

4. 凡是为名称标目或统一题名编制的参照都应编制参照记录片以作根查用。

参照的作用虽然不容忽视，但也不能随意扩大，应根据各馆的条件和力量去做。编制参照时切忌“参瞎”，即根据参照指引的名称去查时查不到了，这样不但起不到对目录的统一和沟通作用，反而会导致目录的混乱和给目录使用者带来不必要的麻烦。

三、AACR2中参照部分的基本结构形式介绍

AACR2的第26章是参照部分，现将其基本结构形式列表如下，供使用时参考。



26.1 基本规则

26.5 参照代替多版片的附加款目

四、“条例”中有关参照的内容介绍

(一) 个人名称

根据个人名称标目选择原则, 作为款目标目的名称应选择为大家所熟知的名称。该名称可能是著者的真名、笔名、浑名、贵族头衔、荣誉称号、宗教名、首字母、短语或其它类型的名称。根据这一原则可编制下列各类参照。

1. 单纯参照: 个人名称中有三种情况需做单纯参照。

(1) 同一著者的不同名称: 这种情况随着标目原则的改变, 采用习见名的情况是各种各样的, 一般有a. 笔名见真名, b. 真名见笔名, c. 短语见真名, d. 世俗名见宗教名, e. 宗教名见世俗名, f. 曾用名见现用名, g. 现用名见曾用名。其中有关笔名、真名、曾用名和现用名的参照最为常见。例如:

笔名见真名

Saint-Aubin, Horace de

see

Balzac, Honore de.

真名见笔名

Clemens, Samuel Langhorne, 1835 — 1901

see

Twain, Mark, 1835—1910.

曾用名见现用名

Jarvis, Eloise

see

McGraw, Eloise Jarvis

现用名见曾用名

Nicholls, Charlotte

see

Bronte, Charlotte

(2) 同一著者名称的不同形式: 属于这种类型的有下列几种情况:

① 名称的完整程度不同

Mozart, Johann Chrysostom Wolfgang Amadeus

see

Mozart, Wolfgang Amadeus

② 全称见简称

Smith, Russell Edgar

see

Smith, Bussell E. (Edgar)

③ 全称见作为款目标目的首字母

Worsley, Edward

see

E. W.

④ 不同语种的形式

Jeanne, d'Arc, .Saint

see

Joan, of Arc, Saint

⑤ 非罗马文字的个人著者名称

按特定音译表予以罗马化。但中国人的姓名除有惯用的拉丁字母拼写法外, 还有用汉语拼音的, 应选用其惯用名作标目, 为汉语拼音名称作单纯参照, 反之若以汉语拼音名为标目, 则为韦氏拼法作单纯参照
例如 Tsou, C.J.

see

Zou, Chenglu (邹承鲁)

(3) 著录要素(款目词)的不同: 著录要素的顺序并不按名称组成部分的顺序, 著录要素不同, 其款目排列顺序亦不同, 因此在决定著录要素后应为其它形式作单纯参

照。常见的有以下几种类型:

①带连字符与不带连字符的复姓

例如: Petre, G. Turville-

see

Turville-Petre, G.

A., Federico Torres

see

Torres A., Federico

②带前缀的姓的其它部分引见著录标目

De Gaulle, Charles

see

Gaulle, Charles de

Mare, Walter de la

see

De la Mare, Walter

③名称中不包含姓, 但有一个能起到姓的作用的词, 则以它为著录要素, 为其它形式作单纯参照。

例如: Muhammad Ali .

see

Ali, Muhammad

④以首字母组成的名称作标目时不用倒置

例如: D., H.

see

H.D.

2. 名称/题名参照:

(1) 同一著者写的同一作品版本不同使用的名称也不同, 以最新版本名称作为款目标目, 为曾用名作名称/题名参照。

例如: 一书的原版题名页为The edge of terror/by Michael halliday, 但在新版中著者改名为Jeremy York. 因此需作曾用名加题名见现用名的单纯参照, 以示与其它著作的区别。

实例: Halliday, Michael

The edge of terror

see

York, Jeremy

(2) 以首字母组成的名称作标目时, 为倒置形式名称加上题名见不倒置形式名称, 以区别于字母相同的其它标目。

例如: D., H.

By Avon River

see

H.D.

D., H.

The flowering of the rod

see

H.D.

(3) 如有两人以上同时使用同样笔名, 而各人又有用自己名称做的作品时, 应为该笔名加上题名做名称/题名参照见各自的名称以示区别。

如: Theophilus

A Burmese loneliness

see

Enriquez, Colin Metcalf

Theophilus

A defence of the dialogue
entitled, A display of God's
special grace

see

Dickinson, Jonathan

(4) 以首字母组成的笔名作为款目标目时, 应为其不作为标目的真名加题名, 编制名称/题名参照。

例如:

Lawrence, Curly

Betty the mongoliper

see

L.B.S.C.

London, Brighton & South Coast

Betty the mongoliper

see

L.B.S.C.

(5)中文作品的西文译本需作统一题名时,采用汉语拼音,并在括号内加上汉语题名。考虑到不同使用者的检索习惯与方便还可做自韦氏拼音见汉语拼音的名称/题名参照。

例如:

Lu Hsun

Ah Q cheng chuan

see

Lu Xun (鲁迅)

A Q zheng zhuan (阿Q正传)

3. 相关参照:

一个著者在不同时期使用不同名称或不同名称形式,并都在目录中作为款目标目出现时,应为其不同名称编制相关参照,以示联系。若其中有的名称已不用而改用新的名称时应在相关参照中加上简单说明。

例如: King, Albert

see also

Santee, Walt

Santee, Walt

see also

King, Albert

Abbott, Angus Evan, 1862 —
1923

see also the old heading

Barr, James, 1862—1923.

Barr, James, 1862—1923

see also the new heading

Abbott, Angus Evan, 1862 —
1923.

4. 说明参照:

这种参照比上述几种参照的做法简便灵活。仅举两例说明之:

(1)如著录要素中有关带前缀的姓其著录比较复杂,语种国籍不同其前缀的著录亦不同。为说明不同语种带前缀的姓的不同著录不可能为每一名称作参照,可用说明参照作一概括性的说明片。说明片可用英文也可用中文。

例一: De La

个人著者前缀姓氏的前缀部分与姓分开书写时,著者本人的语文是英语或瑞典语的,均从前缀部分著录,整个前缀姓氏作为一个词排列。如其语文是法语,则从前缀部分La著录。其余均从姓氏部分著录。

例二: Frederic Dannay与Manfred Lee

合作写书用Ellery Queen, Ellery Queen, Jr.与Barnaby Ross三个笔名发表他们的作品。

有关这两人的原名与笔名之间的关系,可分别用说明片解决。

Dannay, Frederic, 1905—

For works of this author written in collaboration with Manfred Lee, see

Queen, Elley

Queen, Elley, Jr.

Ross, Barnaby

再以Lee, Manfred的名称作一类似的参照。

同时对所用的三个笔名做相应的说明参照。

Queen, Ellery

The joint pseudonym of Frederic Dannay and Manfred Lee.

For a work written by Dannay under his earlier name, see

Dannay, Frederic

Make a similar reference under
Ellery Queen, Jr., and Barnaby
Ross

(二) 机关团体名称与地理名称

机关团体名称标目的选择按检索点选取原则, 其名称的著录形式与结构规定都不一样, 对那些不符合规定的名称应作如下参照。

(1) 同一名称的不同形式: 一个机构有几个不同名称形式, 选其中一个作为规范名称, 为其它名称编制相应参照,

例如European Economic Community有几个不同的名称形式, 如以该机构的正式名称作为规范名称, 则应编制参照记录片, 并为其它不同的名称形式编制相应的参照。

●参照记录片

European Economic Community
x Common Market
x European Common Market
x E.E.C.

相应的●照片

Comon Market
see
European Economic Community

European Common Market
see
European Economic Community

E.E.C.
see
European Economic Community

(2) 不作为标目的首字母或缩略语见作为规范名称的全称, 或以全称见作为首字母或缩略语。

例如: I.C.B.P.

see

International Council for Bird
Preservation
British Broadcasting Corporation
see

B.B.C.

(3) 多层次的机构名称按选取规定为不用作标目的名称作见片

例如:

American Library Association.
Divirion of Cataloging and Cla-
ssification, Board on Cataloging
Policy and Research
see

American Library Association.
Board on Cataloging Policy
and Reseaach

(4) 机关团体名称改名后应为其新旧名称编制机关参照并加上简单的说明。

例如:

American Society for Steel Treating
see also the later heading
American Society for Metals

American Society for Metals
see also the earlier heading
American Society for Steel Treating

(5) 同一会议名称或同一机关团体名称因语种不同选其中一种语种名称作为规范名称, 为其它语种的名称编制有关参照。见“条例”中的实例。

(6) 国名与地名按照国际通用名称和英文地名著录时, 为不用的名称作单纯参照。

例如 Republique francaise

see

France

(7) 集中说明某个团体名称作为标目的第一个词在目录中的排检规定时可用说明参照。

例如: Aktiebolaget...

凡以该词开始的机关团体
名称请按名称中第二个词检索

(三) 统一题名

统一题名在“条例”中是供选用的。统一题名的职能是将具有不同正题名的同一著作的不同版本在目录中集中在一起。一般在佚名著作、音乐作品、名著或宗教经典中用得较多。例如狄更斯(Dickens)的某一著作有不同版本不同题名,为集中起见选某一题名作为其统一题名,并为其它题名作名称/题名参照

例如 Dickens, Charles, 1812-1870

The Personal history of David
Copperfield

see

Dickens, Charles, 1812-1870

David Copperfield

又如:圣经以Bible作为统一题名,圣经中的单行本就要作单行本的题名的单纯参照

例如 Genesis (Book of the bible)

see

Bible.O.T.Genesis

或对统一题名的使用做一说明参照。

例如 Pentateuch

For the Pentateuch as a whole, see Bible.Q.T.Pentateuch.
For individual books of the Pentateuch, see the name of the book as a subheading of the heading for the Old Testament, e.g., Bible.O.T.Genesis.

(上接第77页)

人员之间的关系。训练应该包括工作程序手册和练习,定向于由具有特殊学科专门知识的图书馆员负责的学科领域,扮演相当于参考评论职位的角色。同样,多重参考工作台的试验或是“组内协作”的办法应当是最大限度地使用非专职人员和专职人员。

情况会是怎样,财政的紧张和改换参考图书馆员的职责将平息关于使用非专职人员会危及图书馆员地位的争论。如果图书馆员们把注意力集中到训练非专职人员提高服务质量上,那么,更多的效益就会产生出来。恰当地培训非专职人员使之懂得和掌握参考服务的本领以及处理好人员配置关系,能够提高非专职人员和专职人员双方的作用。

董广文译自美国《大学和研究图书馆》
杂志1984年9月号第45卷385—391页

参考文献:

- ① 查尔斯·贝奇“专业教育和参考效能”(哲学博士,伊利诺斯州大学,1967.)
- ② 劳拉·M·波耶和威廉·C·泰默“在部份学院和大学图书馆中非专职人员在参考

工作中的使用 and 培训”(《大学和研究机构图书馆》36卷、193—200页,1975.5.)

- ③ 埃吉尔·A·哈尔多森和马约里·E·默菲“专职人员和非专职人员在参考访问中的功绩”(《大学和研究机构图书馆》38卷、385—95页,1977.9.)
- ④ 吉弗利·圣·克莱尔和劳·亚鲁里“参考工作的人员配置:专职人员还是非专职人员?”(《图书馆协会杂志》3卷、149—153页,1977.7.)
- ⑤ 劳·亚鲁里和吉弗利·圣·克莱尔“学院参考图书馆员:受到威胁的人们?”(《专科学院图书馆杂志》4卷、82—84页,1978.5.)
- ⑥ 维多利亚·T·科克和安顿·R·皮尔斯“参考工作考察:一所学院研究图书馆中的管理工具”(《研究季刊》21卷、181—185页,1982年第4期)
- ⑦ 见圣·克莱尔和亚鲁里的参考提问和分析,在“参考工作中的人员配置”一文中的第151页。(同④的文章出处)
- ⑧ 有关将来的培训和人员配置的进一步讨论,见卡瑟林·柯尔曼和伊利莎白·玛格蒂的“培训非专职人员进行参考服务”(《研究季刊》16卷、217—219页,1977年第1期);哈尔多森和默菲的有关文章在392—395页,此外还有科克和皮尔斯的。